



**Singapore–Cambridge General Certificate of Education
Advanced Level Higher 2 (2022)**

Translation (Chinese)

翻译 (华文)

(Syllabus 9571)

(First year of examination in 2022)

目录

前言	页数
	3
课程目标	5
考试目标	5
试卷结构	5
附录：评分指引	8

前言

H2翻译（华文）课程由“语言学”与“翻译学”两个部分组成。语言学属于课程的基础知识，重点在于培养学生系统分析中英两种语言的能力。翻译学则建立在语言学的基础上，引导学生掌握翻译理论知识和翻译策略，让学生懂得如何根据翻译任务、翻译环境和翻译对象适当地进行翻译实践，并提高学生对翻译作品的批判性鉴赏能力。要达到课程预期的学习效果，学生必须有一定水平的双语能力，否则在语言分析、翻译实践和翻译作品鉴赏方面都会举步维艰。符合课程选修条件的学生也必须持之以恒地磨练翻译技巧，提升翻译水平。

H2 翻译（华文）课程框架

本课程各个组成部分之间的关系如下：

1. 语言能力以及对语言的敏感度是理解原文和产出译文的基础；
2. 语言学知识有助于辨析与翻译任务有关的问题；
3. 翻译策略有助于探讨源语信息转换为译语信息的各种选项；
4. 翻译理论有助于引导译者根据翻译任务的语境和需要做出最佳选择；
5. 翻译实践有助于强化解决问题的能力 and 提高决策过程的效率；
6. 翻译的批判性鉴赏能够提高对原文和译文的赏析能力，加强对翻译问题的认识，从而有意识地培养跨语言和跨文化沟通能力，以及批判性和创意思维等 21 世纪技能。

上述关系可通过下图的课程框架加以说明：



修读条件

由于H2翻译（华文）要求学生研究和分析中英两种语文的结构原理，也需要学生进行中译英和英译中的翻译，因此选修学生必须具备一定的华文和英文水平。H2翻译（华文）的选修条件如下：

- 在新加坡剑桥普通教育证书（普通水准）会考中，英文和华文考获至少 **A2**
- 或
- 在新加坡剑桥普通教育证书（普通水准）会考中，英文考获至少 **A2**，高级华文考获至少 **B3**

课程目标

H2 翻译（华文）课程旨在培养学生：

1. 对比分析中英两种语言的能力
2. 理解与使用翻译理论和翻译策略的能力
3. 精确解读源语文本并通过译语准确表达原意的能力
4. 批判鉴赏翻译作品的能力

学习成果

在完成本 H2 翻译（华文）课程后，学生能够：

1. 针对中英两种语言进行系统性对比分析
2. 理解翻译理论知识并掌握翻译策略
3. 进行适当的中英和英中翻译
4. 掌握翻译批判和赏析的能力
5. 了解新加坡的独特社会语言环境如何影响翻译实践

考试目标

本科试卷按《试卷结构》编制，但可根据需要，酌情作调整。考试目标如下：

考生能够：

AO1: 根据指定的语境，适当翻译不同文类的文本，包括中译英和英译中；

AO2: 辨析翻译领域里中英文在使用上的区别；

AO3: 有效应用翻译策略、翻译理论和相关术语分析和评论译文；

AO4: 分析和评论翻译中语境和文化的因素，尤其是和新加坡相关的内容。

试卷结构

本科考试包括两个试卷，时间共 6 小时。

本科考试的考核语言为中文：除了试卷一的中译英试题外，考生须用中文回答其他试题。

考核模式

本科考试将在新加坡考试与评鉴局（考评局）的电子考试平台上进行。

考生可以携带印刷版的词库词典、汉语/英汉/汉英词典，以及考评局规定的电子词典进入考场。

试卷格式

试卷一：中译英（3小时）

本试卷共100分，由A、B、C、D四部分组成。考生须回答所有问题。

A组：短篇中英翻译（15分）

这部分设一个问题。考生须将一篇中文短文翻译成英文。原文选自以下文本类型：广告、说明书、报章评论。

B组：长篇中英翻译和评论（35分）

这部分设一个问题。考生须将一篇中文扩展文本翻译成英文，并应用适当的翻译策略和相关领域的翻译理论，对其译文中所涉及的几个特点或某一个特定方面作出评论。原文选自以下文本类型：报章新闻、报告、演讲稿、评论或文学作品。

C组：错误分析及点评—中译英（15分）

这部分根据一篇中文短文的英文译文设一个问题。考生须找出并分析译文中的错误，根据题目要求，应用适当的翻译策略和相关领域的翻译理论进行点评。该短评须以中文书写。原文选自以下文本类型：广告、报章新闻、报告、评论或文学作品。

D部分：比较并评论—中译英（35分）

这部分根据一篇中文扩展文本的两篇英文译文设一个问题。考生须针对题目要求，应用适当的翻译策略和相关领域的翻译理论，对译文进行对比分析。答题时须以中文书写。原文选自以下文本类型：报章新闻、报告、演讲稿、评论或本地文学作品。

试卷二：英译中（3小时）

本试卷共100分，由A、B、C、D四部分组成。考生须回答所有问题。

A组：短篇英中翻译（15分）

这部分设一个问题。考生须将一篇英文短文翻译成中文。原文选自以下文本类型：广告、说明书、报章评论。

B组：长篇英中翻译和评论（35分）

这部分设一个问题。考生须将一篇英文扩展文本翻译成中文，并应用适当的翻译策略和相关领域的翻译理论，对其译文中所涉及的几个特点或某一个特定方面作出评论。原文选自以下文本类型：报章新闻、报告、演讲稿、评论或文学作品。

C组：错误分析及点评—英译中（15分）

这部分根据一篇英文短文的中文译文设一个问题。考生须找出并分析译文中的错误，根据题目要求，应用适当的翻译策略和相关领域的翻译理论进行点评。该短评须以中文书写。原文选自以下文本类型：广告、报章新闻、报告、评论或文学作品。

D部分：比较并评论—英译中（35分）

这部分根据一篇英文扩展文本的两篇中文译文设一个问题。考生须针对题目要求，应用适当的翻译策略和相关领域的翻译理论，对译文进行对比分析。答题时须以中文书写。原文选自以下文本类型：报章新闻、报告、演讲稿、评论或本地文学作品。

考核评分图表

下表显示各项评价目标所占比重。

试卷	比重	考核目标			
		评价目标 1 (AO1)	评价目标 2 (AO2)	评价目标 3 (AO3)	评价目标 4 (AO4)
试卷一	50%	15%	12.5%	17.5%	5%
试卷二	50%	15%	12.5%	17.5%	5%
总计	100%	30%	25%	35%	10%

附录

评分指引 - 试卷一与试卷二

A组

短篇中英/英中翻译（15分）（AO1, AO2）

- 理解与准确性【AO1（8分）】
- 语法与文字打写【AO1（3分），AO2（4分），共7分】

理解与准确性（AO1）	语法与文字打写（AO1, AO2）
<p>特优（8分）</p> <p>对原文理解透彻。全篇译文始终保持信息及语用意义的异常准确性。选词恰当，语域前后一致。信息高度可信。</p>	<p>特优（7分）（AO1: 3分, AO2: 4分）</p> <p>几近完美无暇。语法运用得心应手，文字选择十分准确。毫无原文语法的干扰。</p>
<p>优秀（6-7分）</p> <p>对原文有很好的理解。全篇译文始终保持信息及语用意义的高度准确性。选词及对语域的把握适当。</p>	<p>优秀（6分）（AO1: 3分, AO2: 3分）</p> <p>对大部分的语法结构处理得非常好。仅出现了少数无关紧要的语法和/或文字选择的错误，对原文的干扰甚小。</p>
<p>良好（4-5分）</p> <p>对原文理解总体上良好，但明显存在一些无关紧要的误解和意思理解的错误。信息及语用意义准确性甚好。偶尔选词不当及/或语域前后不一致。可能存一些无关紧要的细节信息遗漏及/或过度翻译的情况，并不影响对文本整体意思的理解。</p>	<p>良好（4-5分）（AO1: 2-3分, AO2: 2分）</p> <p>对语法结构的处理大致良好，基本上能够把握一些复杂语句。可能存在少数较为严重的语法和/或文字选择的错误，但这些错误并不妨碍信息沟通。受到原文语法一定程度的干扰。</p>

<p>合格（3分）</p> <p>成功地表达原文的信息。能够抓住原文一些微妙的表达，但会因为对原文的理解不足或策略运用不当而出现错误。虽可能存在严重的信息遗漏或过度翻译的情况，造成对原文意思的重大改变，但还不足以改变文本所要表达的整体目的。存在数个语域处理上的错误。</p>	<p>合格（3分）（AO1: 2分, AO2: 1分）</p> <p>意思不是受到语法和文字选择错误的影响，但基本的结构表达正确。对复杂语句的处理存在明显问题。原文的语法的干扰也显而易见。</p>
<p>弱（1-2分）</p> <p>再现了一些基本信息，其他信息遗漏或处理得不准确，反映出译者在原文的理解上存在严重困难或在处理特定词汇和翻译策略时的严重问题。此档最弱的情况表现为非常严重的理解、翻译策略或语域处理上的错误，以致译文无法使用。</p>	<p>弱（1-2分）</p> <p>大量语法及文字选择错误，严重损及意思，明显受到原文句法很大的影响。此档最弱的情况表现为严重的语法和文字错误，以致译文无法使用。</p>
<p>0分</p> <p>无任何相关内容及文字表达。</p>	<p>0分</p> <p>无任何相关内容及文字表达。</p>

B组

长篇中英/英中翻译及评论（35分）（AO1, AO2, AO3）

(a) 翻译（25分）（AO1, AO2）

- 理解及准确性【AO1（12分）】
- 语法及文字打写【AO1（7分），AO2（6分），共13分】

理解与准确性（AO1）	语法与文字打写（AO1, AO2）
特优（11 – 12分） 对原文理解透彻。能敏锐发现原文微妙之处。信息表达完全准确。语域恰当，极少出现词语使用不当和/或技术性错误。表达极为地道。信息高度可信。	特优（12 – 13分） 几近完美无暇。语法运用极其出色，包括对复杂句法把握有力，文字选择高度准确。毫无原文语法干扰。
优秀（9 – 10分） 对原文有很好的理解，能在一定程度上把握原文的微妙之处。语域恰当，只有少数词语使用不当/和技术性错误，语言表达相当地道。	优秀（10 – 11分） 大部分的语法结构处理得非常好。仅出现了少数无关紧要的语法和/或文字选择的错误，且大都出现在语句比较复杂的地方。原文语法的干扰甚小。
良好（7 – 8分） 对原文理解总体上良好，但对原文的微妙之处把握不够得当。虽遗漏了一些信息，但译文总体可靠。词语使用大体适当，但存在个别错误（例如：并非故意的语域混杂，技术性错误等）。在翻译手法的选择上也存在一些问题（例如：归化译法或音译的使用）。语言表达尚算地道。可能存在一些无关紧要的细节遗漏和/或过度翻译的情况，但不足以严重影响意思。	良好（7 – 9分） 对语法结构的处理总体上良好，语法和/或文字选择错误不妨碍信息沟通。大部分语法使用正确，但有些结构处理不够理想和有把握。受到原文语法一定程度的干扰。

<p>合格（4 – 6分）</p> <p>对原文的理解尚可，但对原文的一些基本意思则明显存在误解。对处理原文较为复杂和较难的部分（例如：摸棱两可之处）比较没有把握。在翻译手法选择上经常失当，造成译文不准确或不清晰的情况。在语域处理上一再出错，例如：选择了不适合有关问题的规范。可能存在严重遗漏和/或过度翻译，因而可能大大改变了原文的意思，但还不足以改变整篇文章的目的。</p>	<p>合格（4 – 6分）</p> <p>出现数个语法和文字选择错误（例如：动词搭配，时态等），有些错误造成一丝的不明确。大部分基本结构可以正确表达，但处理较为复杂语句时则一再犯错。明显受到原文语法的干扰。</p>
<p>弱（1 – 3分）</p> <p>只表达了有限的信息，其他信息遗漏或处理得不准确或没有逻辑，反映出译者在对原文的理解上存有很大的困难，甚至存在基本理解问题。在词语使用和语域处理上出现很多问题。此档最弱的答卷表现为对文的理解、翻译手法的运用或语域处理上，都存在非常严重的错误，导致译文没有使用的价值。</p>	<p>弱（1 – 3分）</p> <p>大量出现语法和文字选择上的错误，严重损及意思。在很大程度上受到原文句法的影响。此档最弱的答卷表现为严重的语法和文字错误，导致译文没有使用的价值。</p>
<p>0</p> <p>无任何相关内容及文字表达。</p>	<p>0</p> <p>无任何相关内容及文字表达。</p>

(b) 评论 (10 分) (AO3)

评论 (AO3)
优秀 (9 – 10 分) 表现出对相关理论概念的扎实掌握。显示对相关结构的翻译手法选择有很强的理论分析能力。准确使用了适当的术语，论点具有说服力。
良好 (6 – 8 分) 表现出对关键理论概念的掌握。使用分析术语时出现一些问题。能够对相关语言结构进行分析性评论，但有些观点没有很展开。
合格 (3 – 5 分) 能够在较为基础的层次对语言结构进行分析性评论。较少使用适当的术语和翻译手法。对语言特点的识别常常有失准确，分析欠佳。评论有时缺乏连贯性，观点表达简单。
弱 (1 – 2 分) 对语言结构的评论能力极为有限，使用的词语极为简单。缺乏适当的概念和评论词汇（例如：语言学或翻译学术语），或者使用错误。评论不清晰或缺乏逻辑。
0 分 无任何相关内容及文字表达。

C组**错误分析及点评（15分）【AO2（6分），AO3（9分），共15分】**

错误分析及点评（AO2, AO3）
<p>特优13 – 15（AO2: 5 – 6分, AO3: 8 – 9分）</p> <p>对有关文本进行了全面分析，能熟练使用恰如其分的点评术语或概念。极为有把握地评论不同的错误类型。非常清晰和深刻地解释具体例子。</p>
<p>优秀（10 – 12分）（AO2: 4 – 5分, AO3: 6 – 7分）</p> <p>评论透彻，总体上能以非常适当的点评术语或概念进行点评。在错误的识别，分类以及具体例子的解释上，具备很好的能力。少数小错误可能未能完全正确地加以分析，但术语运用总体不错。</p>
<p>良好（7 – 9分）（AO2: 3 – 4分, AO3: 4 – 5分）</p> <p>分析可靠，显示出总体上严谨答问的良好能力。能够扎实地超越基本层次，但较为复杂的问题处理得不够充分。错误识别能力良好，但一些较为复杂的错误类型可能未察觉、分类出错或解释得不对。表现出应用适当点评语汇的能力，但对一些概念（例如：语言学或翻译学相关概念）的掌握相当肤浅。</p>
<p>合格（4 – 6分）（AO2: 2 – 3分, AO3: 2 – 3分）</p> <p>表现了一定的点评能力，但分析不仅基本，而且不甚确定。适当的点评术语使用有限及/或不正确。基本错误类型大部分识别正确，但往往列举而不是评论。对较为复杂错误的识别，处理欠佳。</p>

弱（1 – 3分）（AO2: 1分, AO3: 0 – 2分）

存在严重的逻辑问题，只提及一些基本点。理论概念使用极少或未予使用。识别了一些基本错误。较高阶的错误，例如选词含义不当，未能识别。此档最弱的答卷表现出在分析和组织方面的严重困难，且没有使用适当的点评术语。同时，考生也基本不能识别任何错误，或将正确用法识别为错误。

0分

无任何相关内容及文字表达。

D组**比较并评论 (35分)**

- 语言学与语境知识【**AO2 (9分)**，**AO4 (10分)**，共**19分**】
- 理论知识【**AO3 (16分)**】

语言学与语境知识 (AO2 + AO4)	理论知识 (AO3)
<p>特优 (17 – 19分) (AO2: 8 – 9分 + AO4: 9 – 10分)</p> <p>对译文进行了异常缜密和有理有据的分析，对文本的差异具有高深的见解。对文化和语境因素与文本功能及新加坡语言使用特点的关系有深刻的认识。</p>	<p>特优 (14 – 16分)</p> <p>对运用的翻译方法和策略及其不同的效果，进行了全面的对比评价。十分有把握和有效地使用了相关概念语汇。</p>
<p>优秀 (13 – 16分) (AO2: 6 – 7分 + AO4: 7 – 9分)</p> <p>对译文进行了有理有据的分析，对文本的差异有深刻的见解。对文化和语境因素与文本功能及新加坡语言使用特点的关系有很好的认识。</p>	<p>优秀 (11 – 13分)</p> <p>对运用的翻译方法及策略及其不同的效果，进行了有力的对比评价。准确而有效地使用了相关概念语汇。</p>
<p>良好 (9 – 12分) (AO2: 4 – 6分 + AO4: 5 – 6分)</p> <p>对译文进行了扎实的分析，着眼于较为明显的相似和差异之处，对细微的差异简介较少，较少注意到比较复杂的细节。对文化和语境因素与文本功能及新加坡语言使用特点的关系有良好的认识。</p>	<p>良好 (7 – 10分)</p> <p>对与两篇译文的翻译方法及策略相关的一些关键概念，有相当明确的把握，并对其不同效果有一定认识。点评术语总体使用正确，但在较为复杂的方面出现失误。</p>

<p>合格（5 – 8分）（AO2: 2 – 4 分 + AO4: 3 – 4 分）</p> <p>表现了一定的分析能力，对两篇译文之间的明显差异有一定的认识。对较为复杂的问题（例如：较为微妙的风格或语法特点的作用）则为予评论。对译文提出基本的意见，但难以进行较为复杂的文本分析。对文化和语境因素与文本功能及新加坡语言使用特点的关系有基本的认识。</p>	<p>合格（4 – 6分）</p> <p>对翻译方法和策略提出基本观点，其中一些观点尽管已经展开，但停留在相当有限的范围内讨论。点评术语使用有限及/或不正确。</p>
<p>弱（1 – 4分）（AO2: 0 – 1 分 + AO4: 1 – 3 分）</p> <p>只能以有限的的能力对两篇译文较为显著的差异进行比较，对两篇译文的优劣只能进行非常基本的评价。评论笨拙，数个观点不清晰或表达含混。在表达更为复杂的观点时存在严重困难。对文化和语境因素与文本功能及新加坡语言使用特点的关系认识有限。此档最弱的答卷难以对两篇译文进行具有说服力的比较和评价，行文不清晰，且/或非常基本。对文化和语境因素与文本功能及新加坡语言使用特点的关系，其认识要么微乎其微，要么不存在。</p>	<p>弱（1 – 3分）</p> <p>对翻译方法和策略只能提出非常基本和未加展开的观点。即使使用了个别点评术语，其运用也是错误的。最弱的答卷未能提及任何翻译方法和策略（即使有也是偶尔提及），点评术语几乎为零。</p>
<p>0分</p> <p>无任何相关内容及文字表达。</p>	<p>0分</p> <p>无任何相关内容及文字表达。</p>